

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

tradukita de Замятин

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi faci-
le,
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долгой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

Ho, mia kor'! Post longa labo-
rado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-
do,
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

...

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn
sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar verzagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,
O Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный знак.
Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

...

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252
08:23:57)

(2004-01-07

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en *Esperanton de Замјатун* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff*, *Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde*, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.